



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome da disciplina: Oficina de Tradução II/Seminário de Prática em Tradução: Paratextos

Carga horária: 60h – 4 créditos Semestre: 2026.2

Professores: Maria Rita Drumond Viana

E-mail: mrviana@unicamp.br

Plataforma digital utilizada: Moodle e Google Suite

Datas e horários: Intensiva, nos turnos da manhã e da tarde. A primeira (30/10) e a última (27/11) aulas serão na modalidade **remota síncrona** e as demais serão **presenciais**, nas dependências do CCE/UFSC de 9 às 12 horas e de 14 às 17h, nos dias, 3/11, 4/11, 5/11 e 6/11. A primeira aula, a pedido de estudantes e encaminhada via Representação Discente, será **remota e síncrona** na sexta-feira dia 30/10, de 9 às 12 horas e de 14 às 17h. A última aula, igualmente remota e síncrona, ocorrerá no dia 27/11 das 9h às 12h.

O link para a sala da primeira aula (dia 30/10, 9h) é: <https://meet.google.com/bzg-kajx-dni>

Atendimento extraclasse: O horário de atendimento deve ser marcado, em agenda online e com antecedência, diretamente com a professora, preferencialmente antes da aula, de 8 às 9h, ou depois da aula, de 17 às 18h. O atendimento **presencial** acontecerá na própria sala de aula e o **remoto** via Google Meet. A marcação é condição para os dois tipos de atendimento.

2. EMENTA

Introdução à análise dos paratextos nos Estudos da Tradução, e prática de crítica de edições selecionadas; tradução de textos literários, de diferentes gêneros, e desenvolvimento de aparato de acompanhamento para as traduções feitas; aplicação do estudo de paratextos em edições comerciais na crítica das traduções de colegas.

3. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM

Durante o curso, estudantes poderão:

- Familiarizar-se com o conceito de paratextos (Genette) e sua aplicação para os ET;
- Analisar o uso de paratextos em edições comerciais, independentes e universitárias, em diferentes gêneros;
- Produzir traduções e seus paratextos de textos literários de sua escolha;
- Apresentar seus trabalhos de tradução e aparato paratextual;
- Discutir e analisar os trabalhos de colegas e propor soluções, quando possível;
- Revisar um trabalho à escolha e desenvolvê-lo para apresentação final.

4. METODOLOGIA

Aulas presenciais com momentos distintos: apresentação e discussão da teoria (expositivo dialogado com a professora), em geral no período da manhã; aplicação prática do apresentado em atividades individuais ou em duplas/trios, em geral pela tarde; seminários com conteúdo teórico ou para apresentação dos produtos das atividades práticas por parte de discentes, individuais ou em grupo, em geral pela manhã; avaliação dos trabalhos de colegas.

5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- Dia 1: Os paratextos editoriais segundo Genette (1987/2009, trad. Álvaro Faleiro);
- Dia 2: Paratextos traduzidos e de tradução, segundo Batchelor (2018)
- Dia 3: Formatos, coleções, capas e elementos pré-textuais;
- Dia 4: Elementos pós-textuais e notas;
- Dia 5: Epitextos públicos e privados;
- Dia 6 (remoto): apresentação do produto final.

6. AVALIAÇÃO

Realização e apresentação das traduções e seus paratextos: 30% (10% para assunto de cada dia, dias 3, 4 e 5)

Seminários e participação nas discussões de sala e nas avaliações por pares: 20%

Tradução final: 40%

Autoavaliação: 10%

7. OBSERVAÇÕES IMPORTANTES :

Não há restrição para as línguas de trabalho, desde que o português seja uma das línguas do par linguístico. É necessário ter nível de leitura em língua inglesa suficiente para compreender fontes teóricas e alguns dos exemplos.

8. BIBLIOGRAFIA (em andamento)

Genette, Gérard. *Paratextos editoriais*. Trad. Álvaro Faleiro. São Paulo: Ateliê, 2009.

Batchelor, Kathryn. *Translation and Paratexts*. Abingdon: Routledge, 2018.